

DİYALOGLAR

حوارات

EŞYAYI SORMA

سؤال عن الأشياء

- Bu nedir? ما هذا ؟
- Bu bir kitaptır. هذا كتاب.
- Bu bir kitap mıdır? هل هذا كتاب؟
- Evet, bu bir kitaptır. نعم، هذا كتاب.
- Bu bir defter midir? هل هذا دفتر؟
- Hayır o bir defter değildir. لا، ما هو دفتر؟
- Bu bir dergi midir? هل هذه مجلة؟
- Hayır o bir dergi değil, fakat bir kitaptır. لا، ما هو مجلة بل كتاب.
- Bu bir dergi midir, yoksa bir defter midir? هل هذه مجلة أم دفتر؟
- O ne bir dergidir, ne de bir defter. Bilakis bir kitaptır. ما هو مجلة ولا دفتر بل كتاب.
- Bu bir kitap değil midir? أ ليس هذا كتابا؟
- He ya! بلى.
- Bu bir kalem midir, yoksa bir cetvel midir? هل هذا قلم أم مسطرة؟
- O bir kalem değil, bir cetveldir. هي مسطرة لا قلم.

SORU EDATİ VE SORU İSİMLERİ ÜZERİNE CÜMLELER

جمل على أداة الاستفهام والأسماء الاستفهامية

- Adın nedir? ما اسمك؟
- Adım Ali'dir. اسمي علي.
- Sen bir öğrenci misin? هل أنت طالب؟
- Evet. نعم.

Sınıfta mümessil sen misin?

أنت الممثل في الصف؟

Hayır.

لا.

Hangi öğrenci mümessildir?

أي طالب ممثل؟

Ali var ya, o mümessildir.

علي هو الممثل.

Sınıfta kaç öğrenci vardır?

كم طالبا في الصف؟

Otuz öğrenci bulunuyor.

يوجد ثلاثون طالبا.

Öğretim ne zaman başladı?

متى بدأت الدراسة؟

Eylül ayının başında başladı.

بدأت في بداية شهر سبتمبر.

Arkadaşın Ahmet niçin okula gelmedi?

لماذا لم يأت زميلك أحمد إلى المدرسة

Çünkü o hastadır.

لأنه مريض.

Onu kim tedavi ediyor?

من يعالجه؟

Onu doktor tedavi ediyor.

الطبيب هو يعالجه.

O nasıl iyileşecek?

كيف هو؟

يستشفى

İlaçlarını kullanarak iyileşecek.

يستشفى مستعملا علاجاته.

Bu nedir?

ما هذه؟

O bir şemsiyedir.

هي مظلة.

O kimindir?

لمن هي؟

O Salih'indir.

هي لصالح.

Abdullah nerededir?

أين عبد الله؟

İzmir'e gitti. ذهب إلى إزمير
İzmir'e niçin gitti? لم ذهب إلى إزمير؟
Dedesini ziyaret için gitti. ذهب لزيارة جده.
Oraya kiminle gitti? مع من ذهب إلى هنالك؟
Babası ile gitti. ذهب مع أبيه.
Ne ☐ ile gittiler? بهم
Uçak ile gittiler. ذهبوا بالطائرة.
Babası uçak biletini nereden aldı? من أين أخذ أبوه تذكرة طائرة؟
Onu Alemdar Turizm Şirketi'nden aldı. أخذها من شركة علمدار للسياحة.
Kaça aldı? بكم أخذ؟
Üç yüz Türk Lirası'na aldı. أخذ بثلاثمائة ليرة تركية.
Sen de dedeni ziyaret edecek misin? أنت أيضا سوف تزور جدك؟

Onu yaz tatilinde ailece ziyaret edeceğiz. سوف نزوره مع الأسرة في العطلة
الصيفية

BURSA ŞEHİRİ ÜZERİNE حول مدينة بورصة

Bursa'ya hoş geldin kardeşim. أهلا و سهلا في بورصة يا أخي.
Hoş bulduk yeğenim. و أهلا بكم يا ابن أخي.
Adın nedir? Nerelisin ? ما اسمك و من أين أنت؟
Adım Sami'dir, Suud'luyum. اسمي سامي و أنا سعودي .
Ya senin adın nedir? و ما اسمك؟
Ben Burhan'ım. أنا برهان.
Bursa Türkiye'nin neresinde bulunur? أين تقع بورصة من تركيا؟
Bursa Türkiye'nin kuzey batısında bulunur. بورصة تقع في الشمال الغربي من تر

Coğrafi konumu nasıldır?

كيف وضعها الجغرافي؟

Deniz'den kaç Km. uzaktır?

كم كيلو متر يبعد عن البحر؟

Marmara denizinden 20 Km. uzaktır.

20 كيلو متر عن بحر مرمرة .

يبعد

İstanbul'un neresindedir?

أين تقع من إستانبول؟

İstanbul'un 200 Km. güneyindedir.

تقع 200 كيلو متر في جنوب إستانبول.

كيف مدينة هي؟ هل يمكنك أن تصفها؟ Onu anlatabilir misin?

Bursa Uludağ'ı, termik kaplıcaları, kestanesi, tarihi camileri ve dünyada eşi bulunma-yan ulu çınarı ile meşhur bir şehirdir. Şehrin merkezinde sıkıldığın zaman, yazın denize gider, rahatlırsın. Kışın da Uludağ'a çıkar bembeyaz karlar üzerinde kayak yaparsın. Dilersen oraya yazın da gider, yemyeşil çam ağaçlarının altında kuş ötüşleri ve çam ağaçlarında esen rüzgarın ısılığıyla ferahlırsın. Dağın zirvesinden Bursa'yı ve denizi temaşa etmek ne güzel şeydir!

بورصة مدينة مشهورة بجبلها أولوداغ وحماماتها الحارة المياه الطبيعية و كستناءها ومساجدها التاريخية و دلها العالي الذي لانظير له في العالم. إذا ضاق صدرك في مركز المدينة، تذهب صيفا إلى البحر فتجد راحة وتبعد شتاءً إلى أولوداغ فتزلق على الثلوج الشديدة البياض. وإن شئت تذهب هنالك صيفا أيضا فتفرح تحت أشجار صنوبر شديدة الخضرة سامعا تغريدات الطيور و صفير الريح التي تهب في أشجار الصنوبر. نعم شيء مشاهدة بورصة والبحر من قمة الجبل!

Bursa'yı kaç kere ziyaret ettin?

كم مرة زرت بورصة؟

Bu ilk ziyaretimdir.

هذه هي زيارتي الأولى.

İster misin beraber dolaşalım?

هل تريد نتجول معا؟

Teşekkür ederim. Sen ne güzel arkadaşsın!

شكراً، نعم الرفيق أنت!

Bu benim görevimdir, müminler ancak kardeşler.

هذه وظيفتي. إنما المؤمنون إخوة

İşte bu Ulu camidir. Onu Yıldırım Beyazıt yaptırdı.

هذا أولو جامع بناه ييلديرم بايزيد.

Bu büyük bir camidir. Sanki yazı müzesi!

هذا مسجد كبير، كأنه متحف الخطوط!

Yazıları okuyabiliyor musun?

هل تستطيع قراءة الخطوط؟

Evet, çoğu Kur'an'dan ayetler.

نعم، أكثرها آيات القرآن الكريم.

Diğer camileri görmek ister misin?

هل ترغب أن تزور المساجد

الأخرى؟

Evet. Burada Kütüphane var mıdır?

نعم. هل يوجد هنا مكتبة؟

Evet, burada Eski Eserler Kütüphanesi vardır.

نعم يوجد هنا مكتبة الآثار العتيقة.

Onda kaç kitap vardır?

كم كتابا فيها؟

On dokuz bin el yazması kitap vardır.

يوجد فيها تسعة عشر ألف كتاب مخطوطة باليد.

Onu mutlaka görmek isterim.

أريد أن أراها أكيدا.

Onu yarın görürüz inşallah.

نراها غدا إن شاء الله.

Muradiye Külliyesini de görebilir miyiz?

هل نستطيع أن نرى كلية مرادية أيضا؟

Tabii.

طبعاً.

Mihmandarlığınızdan dolayı size teşekkür ederim.

شكرا لكم على دلائتكم.

Bir şey değil.

عفوا.

TANIŞMA

التعارف

Sen kimsin?

من أنت؟

Ben bir müslümanım.

أنا مسلم.

Adın ve soyadın nedir?

ما اسمك و ما اسمك العائلي؟

Adım Halis, soyadım Köylü 'dür.

اسمي خالص واسمي العائلي كويلو.

Nerelisin?

من أي بلد أنت؟

Türkiye'denim.

أنا من تركيا.

Hangi şehirde oturuyorsun?

في أي مدينة تقيم؟

Isparta'da oturuyorum.

أقيم في إسبارتا.

Evli misin?

هل أنت متزوج؟

Evet evliyim, üç çocuğum vardır.

نعم، أنا متزوج ولي ثلاثة أولاد.

ما أسماء الأولاد؟
 أسماءهم بهادر و أرطغرول و زينب.
 Çocukların adları nelerdir?
 Adları Bahadır, Ertuğrul ve Zeynep'tir.
 ما هي مهنتك؟
 أنا أستاذ في جامعة سليمان دميرأل.
 Mesleğin nedir?.
 Süleyman Demirel Üniversite'sinde hocayım.
 أي مادة تدرّس؟
 أدرّس الفيزيولوجية وهي علم في وظائف الأعضاء بالجسم.
 Hangi dersi okutuyorsun?
 Fizioloji okutuyorum.
 من أي بلد أنت وما اسمك؟
 أنا أردني واسمي محمد شريفين.
 Sen nerelisin ve adın nedir ?
 Ürdün'lüyüm. Adım Muhammed Şeriyfiyn'dir.
 بماذا تشغل؟
 أدرس الحديث في جامعة عمان
 Ne işle uğraşıyorsun?
 Amman Üniversitesi'nde Hadis o kutuyorum.
 أين حصّلت على الدكتوراة؟
 درست في جامعة مرمرة بتركيا..
 Nerede doktora yaptın?
 Türkiye'de Marmara üniversitesi'nde okudum
 هذا التعارف شرف لي.
 Bu tanışma benim için bir şereftir.
 ولي أيضا.
 Benim için de.

SELAMLASMA VE TANIŞMA التحية و التعارف

السلام عليكم.
 و عليكم السلام ورحمة الله وبركاته.
 Selamün aleyküm
 Ve Aleyküm selam ve rahmetüllahi ve berakatüh
 صباح الخير.
 صباح النور! أهلا وسهلا، مرحباً!
 Gün aydın!
 Gün aydın! Hoş geldiniz, merhaba!
 وأهلا بكم يا مرحبا!
 كيف حالك؟
 أنا بخير، شكرا. وكيف حالك؟
 Hoş bulduk, ya merhaba!
 Nasılsın?
 İyiyim, teşekkür ederim.
 Sen nasılsın?

Ben de iyiyim, Elhamdü lillah.

Adın nedir, Kahire'ye niçin geldiniz?

Adım Nasuh'tur. Buraya turist olarak geldik. Senin adın nedir? Benim adım Hüseyin'dir. Nerelisin?

Ben Türkiye'denim. Ya sen?

Ben Küveyt'liyim.

Küveyt'te ne yaparsın?

Ben tacirim. Senin Türkiye'de meşguliyyetin nedir, Nasuh?

Ben öğretimle meşgul oluyorum, Marmara Üniversitesi'nde Tefsir okutuyorum

Bu yanındaki bayan kimdir?

O eşim Zehra'dır.

O da öğretmen midir?

Evet, o bir İlkokul'da ders veriyor.

Merhaba hanım efendi.

Ya bu yanındaki genç kimdir?

O, oğlum Ahmed'dir. Muğla Üniversitesi'nde Mühendislik okuyor.

İstanbul'da nerede oturuyorsunuz?

Fatih semtinde oturuyoruz.

Kahire'ye ne zaman geldiniz?

Bir hafta önce geldik.

Burada ne yapmak istiyorsunuz?

Mısır Müzesini ve diğer tarihi yerleri görmek istiyoruz. Ya sen?

أنا أيضا بخير، الحمد لله.

ما اسمك و لماذا جئتم القاهرة؟

اسمي نصوح، جئنا هنا سائحين وما اسمك؟

اسمي حسين. من أي بلد أنت؟

أنا من تركيا و أنت؟

أنا كويتي.

ما ذا تعمل في الكويت؟

أنا تاجر و ما شغلك في تركيا يا نصوح؟

أنا أشتغل بالتدريس وأدرّس التفسير في جامعة مرمرة.

ومن هذه السيدة معك؟

هي زوجتي زهرا.

أ هي مدرسة أيضا ؟

نعم، هي تدرّس في مدرسة ابتدائية.

مرحباً يا سيدة.

ومن هذا الشاب معك؟

هو ابني أحمد، يدرس الهندسة في جامعة موغلا.

أين تسكنون في إستانبول؟

نسكن في محلة فاتح.

متى وصلتم إلى القاهرة؟

قدمنا قبل أسبوع.

ماذا تقصدون هنا؟

نريد أن نزور المتحف المصري و الأماكن

التاريخية الأخرى. وأنت؟

Buraya bazı önemli işlerim için geldim.

Küveyt'e ne zaman döneceksin?

Bir hafta sonra döneceğim

Bir şey içmek istiyoruz.
Sen de bir şey almak
ister misin bayım?

Evet, kahve almak isterim

Pek a'la, haydi kahvehaneye
gidelim, kahve içelim

Lütfen bana adresini ve telefon
numaranı verir misin?
Evet, neden olmasın? İşte bu
adresim, bu da telefon
numarasıdır.

Çok teşekkür ederim

Ben de senin adresini alabilir
miyim?

Ha, evet, neye olmasın? İşte bu
odur.

İstanbul'a vardıktan sonra sana
mektup yazacağım.

Hüseyin : Teşekkür ederim,
selametle.

Nasuh : Güle güle, gelecek yaz
İstanbul'da görüşmek üzere,
inşaallah.

جئت هنا لبعض شئون هامة لي.

متى ترجع إلى الكويت؟

أرجع بعد أسبوع.

نريد أن نشرب شيئاً. هل تود أن تأخذ شيئاً أيضاً
يا سيدي؟

نعم، أريد أن آخذ القهوة.

حسناً، هيا بنا نذهب إلى المقهى و نشرب
القهوة.

هل تعطيني عنوانك و رقم هاتفك من فضلك؟
نعم ولم لا؟ هذا عنواني وهذا رقم الهاتف.

شكراً جزيلاً.

هل يمكن أن آخذ أنا أيضاً عنوانك ؟

أي نعم، ولم لا؟ وها هو ذا.

أنا أكتب إليك رسالة بعد وصولي إلى إستانبول.

حسين : شكراً، مع السلامة.

نصوح : مع السلامة إلى اللقاء في فصل الصيف
القادم في إستانبول، إن شاء الله.

HAVA ALANINDA

في المطار

Halid Bursa'lı bir iş adamıdır.
Berlin'den İstanbul'a uçakla
geliyor. İstanbul Hava alanına
indikten sonra bagajını alıyor ve
pasaport gişesine yöneliyor. Pasa-
port polisi ve kontrolör ile arala-
rında aşağıdaki konuşma geçiyor.

Nerelisin bayım ?

Bursa'lıyım.

خالد رجل أعمال من بورصة. يأتي بالطائرة من
برلين إلى إستانبول. بعد الوصول إلى مطار
إستانبول يأخذ عفشته ويتوجه إلى شباك
الجوازات. يجري الحديث الآتي بينه وبين
شرطي الجوازات و المفتش .

من أي بلد أنت يا سيدي؟

من بورصة.

Lütfen, zat-ı aliniz kimdir ?

من حضرتك من فضلك؟

Adım Halid'dir.

اسمي خالد.

Bana pasaportunu gösterir misin,
Bayım?

هل تريني جواز سفرك يا سيدي؟

İşte pasaportum.

هذا هو جواز سفري.

İniş kartını doldurdun mu?

هل ملأت بطاقة الوصول؟

Evet, işte kart.

نعم هذه هي البطاقة.

Gümrük Müfettişi : Yanında
yabancı mal var mıdır Bayım?

مفتش الجمرك: هل عندك بضائع أجنبية يا
سيدي؟

Evet, yanımda bir Bilgisayar ve
bir de Japon saati vardır.

نعم، عندي كمبيوتر وساعة يابانية.

Bu büyük sandık nedir?

وما هذا الصندوق الكبير؟

Onda bazı kitaplar vardır.

فيه بعض كتب.

Deklere etmek için başka bir şey?

شيء آخر للتصريح؟

Hayır, başka hiç bir şey yoktur.

لا، لا شيء آخر.

Lütfen bu sandığı tartar mısın?

هل تزن هذا الصندوق من فضلك؟

Evet, başka bir işlem var mıdır?

أي نعم. أي إجراءات أخرى؟

Hayır bayım.

لا يا سيدي.

Teşekkür ederim.

شكرا.

Bir şey değil.

عفوا.

*Halid iniş salonundan bekleme
salonuna yöneliyor. Arkadaşı
Süleyman onu karşılıyor.
Hoş geldin, merhaba! Nasılsın
dostum?*

يتوجه خالد من صالة الوصول إلى صالة الانتظار.
يقابله صديقه سليمان.

أهلا وسهلا و مرحباً بك! كيف الحال يا صديقي؟

İyiym, ya sen?

طيب وأنت؟

Ben de iyiym ve afiyetteyim,
Elhamdü lillah. Teşekkür ederim.
Berlin'den ne zaman ayrıldın
arkadaşım?

أنا أيضا بخير و عافية الحمد لله. شكرا.

متى غادرت برلين يا صديقي؟

Sabahleyin saat onda.

في الساعة العاشرة صباحا.

Yolculun nasıldı?	كيف كان السفر؟
Rahat ve iyiydi.	إنه كان مريحاً جداً.
Bu günlerde yolculuk cidden rahatlatıcıdır	الأسفار مريحة جداً في هذه الأيام.
Nerede kalmak istersin dostum?	أين تحب أن تقيم يا صديقي؟
İyi ve temiz bir otelde.	في فندق جيد ونظيف.
Öyleyse İstanbul'un merkezindeki Hilton oteline gidelim.	فلنذهب إلى فندق هيلتون الذي في قلب إستانبول.
<i>Halid ve Süleyman bekleme salonundan çıkıp taksi durağına gidiyorlar. Onlarla taksi şoförü arasında şu konuşma geçiyor :</i>	خالد و سليمان يخرجان من صالة الانتظار فيذهبان إلى موقف السيارات و يدور بينهما و بين سائق التاكسي هذا الحوار :
Merhaba efendim! Nereye gitmek istersiniz?	مرحباً بكم يا سيدي! أين تريدان أن تذهبا؟
Hilton oteline gitmek istiyoruz.	نريد الذهاب إلى فندق هيلتون.
Turist misin bayım?	هل أنت سياح يا سيدي؟
Ben bir ticari turistim. Berlin'den buraya önemli bir iş için geldim. Hilton oteline ücret nedir?	نعم أنا سياح تجاري. قد جئت هنا من برلين لشغل مهم. ما هي الأجرة إلى فندق هيلتون؟
Otuz Türk lirasıdır.	ثلاثون ليرة تركية.
Hilton oteli buraya kaç kilometre uzaktır?	كم كيلو يبعد فندق هيلتون إلى هنا؟
Buraya otuz kilometredir.	ثلاثون كيلو متراً من هنا.
Otele varış kaç saati alır?	كم ساعة يستغرق الوصول إلى الفندق؟
Sadece bir saati alır.	يستغرق ساعة واحدة فقط.
<i>Otele vardıktan sonra Halid şoföre ücreti ödüyor . Her ikisi de otele giriyorlar.</i>	بعد الوصول إلى الفندق، خالد يدفع الأجرة إلى السائق و كلاهما يدخلان الفندق.

OTELDE في الفندق

Hoş geldin bayım, ne emredersiniz?	أهلاً وسهلاً يا سيدي، أي خدمة؟
Kendime bir oda ayırmak istiyorum.	أريد أن أحجز لي غرفة.

Yalnız mısın?	هل أنت بمفردك؟
Evet.	نعم.
Nasıl bir oda istersin?	أي نوع من الغرفة تريد؟
Yataklı ve özel banyolu bir oda istiyorum.	أنا أريد غرفة مع سرير و حمام خاص.
Bu otelde her odanın özel bir banyosu vardır, efendim.	لكل غرفة في هذا الفندق حمام خاص يا سيدي.
Banyoda ısıtıcı var mıdır?	هل هناك سخان في الحمام؟
Evet, her banyonun ısıtıcısı vardır.	نعم، لكل حمام سخان.
Onda telefon da var mıdır?	هل يوجد فيها تلفون أيضاً، هل يمكن أن أتلّفن؟
Telefon edebilir miyim?	طبعاً.
Tabii.	
Oteldeki diğer imkanlar nelerdir?	و ما هي تسهيلات أخرى في الفندق؟
Lokanta ve kahvehane vardır. Orada her çeşit yiyecek ve içecek bulursun	فيه مطعم ومقهى، تجد هناك كل نوع من المأكولات والمشروبات.
Bir günlük ücret nedir?	ما هي الأجرة ليوم؟
Elli Türk lirasıdır. Kaç gün kalmak istiyorsun?	خمسون ليرة تركية. كم يوماً تريد الإقامة؟
Bir hafta.	أسبوعاً.
Hangi katta kalmak istersin?	في أي دور تريد أن تقيم؟
Zemin katta.	في الدور الأرضي.
Üzgünüm bayım, zemin kattaki bütün odalar tutulmuş.	آسف يا سيدي، كل الغرف في الدور الأرضي محجوزة.
Pek a'la. Ya birinci katta?	حسناً، ففي الدور الأول؟
Evet efendim, birinci katta bir oda bulabilirsin.	نعم يا سيدي، يمكن أن تجد غرفة في الدور الأول.
Adın nedir?	ما اسمك؟
Adım Halid'dir.	اسمي خالد.
Adresin, efendim?	وعنوانك يا سيدي؟
Çekirge caddesi No.24 – Bursa	رقم منزلي 24 شارع شكرجة/بورصة

Ziyaretinizin sebebi nedir?

ما سبب زيارتك؟

Ticaret.

التجارة.

Pasaportunu bana gösterir misin?
Numarasını yazmak istiyorum.

هل تريني جواز سفرك؟ أريد تسجيل رقمه.

İşte pasaportum, numarası 9623beş,altı, dokuz,altı,iki, üç'tür.

هذا هو جواز سفري ورقمه 569623 خمسة وستة وتسعة وستة واثنان وثلاثة.

Birinci kat, oda numaran 111.

رقم غرفتك 111 في الدور الأول وهذا هو مفتاح

Bu da odanın anahtarı.

الغرفة.

Çok teşekkür ederim.

شكرا جزيلا.

Bir şey değil.

عفوا.

Görevli, Halid'in bagajını odasına taşıması için bir garson çağırıyor.

يدعو الموظف نادلا ليحمل عفش خالد إلى غرفته.

LOKANTADA

في المطعم

Cemal ve Kemal lokantaya giriyor-lar. Onda her çeşitten bol yiyecek ve içecek var. Garson onlara merhaba diyor ve aralarında aşığıdaki ko-nuşma geçiyor.

جمال و كمال يدخلان المطعم. يتوفر فيه كل نوع من المأكولات و المشروبات. يرحب بهما الجرسون ويجري بينهما الحديث الآتي:

Hoş geldiniz bayım. Ne almak istersiniz?

أهلا وسهلا يا سيدي. ماذا تودان أن تأخذا؟

Önce bana yemek listesini göster.

أولا أرني قائمة المأكولات.

İşte sana liste bayım.

هاك القائمة يا سيدي.

Ne arzu edersiniz efendim?

ماذا تفضلان يا سيدي؟

Kızarmış tavuğunuz var mıdır?

هل عندكم دجاج مقلي؟

Evet efendim, kızarmış tavuğumuz ve fırında tavuğumuz da var.

نعم يا سيدي، عندنا دجاج مقلي ودجاج بالفرن أيضا.

Ben kızarmış bir tavuk alacağım. Sen ne almak istersin, Kemal?

أنا آخذ دجاجة مقلية وماذا تحب أن تأخذ يا كمال؟

Ben fırında tavuk alacağım.

أنا آخذ دجاجة بالفرن.

Pek ala, şu halde bir tabak kızarmış tavuk, bir tabak da fırında tavuk getir.

Başka bir şey efendim?

Evet, iki tabak fasulye ve salata da getir.

Evet efendim.

Teşekkür ederim.

Tatlı da almak ister misiniz?

Evet, tatlılardan neyiniz var?

Çeşitli börekler, meyva suları, sebze suları, pasta ve boza.

Ben boza alacağım, sen ne almak istersin Kemal?

Ben pasta alacağım.

Garson : Meşrubat olarak çay mı, kahve mi?

Ben kahve alacağım. Ya sen Kemal?

Ne kahve, ne de çay.

Lütfen sadece bir fincan kahve ve faturayı getir.

Evet bayım, işte fatura.

Teşekkür ederim.

Görevimiz, efendim.

حسنًا، إذن هات طبق دجاج مقلي و طبق دجاج بالفرن.

أي شيء آخر يا سيدي؟

نعم، هات طبقين من الفاصوليا و سلطة أيضاً.

نعم يا سيدي.

شكراً.

هل تودان أن تأخذ حلوى أيضاً؟

نعم، وماذا عندكم من حلويات.

عندنا فطائر مختلفة وعصير فواكه و عصير

خضريات و كعك و بوظة.

أنا آخذ بوظة و ماذا تحب أن تأخذ يا جمال؟

أنا آخذ كعكة.

الجرسون : ومن المشروبات قهوة أم شاي؟

أنا آخذ قهوة وأنت يا كمال؟

لا قهوة ولا شاي.

ايت بفنجان قهوة فقط وهات الفاتورة من فضلك.

نعم يا سيدي، هذه هي الفاتورة.

شكراً.

لا شكر على الواجب، يا سيدي..

BANKADA

في البنك

Merhaba Kemal!

Ya merhaba Cemal !

Neredeye gidiyorsun kardeşim?

Kemal: Banka'ya

مرحبا يا كمال!

مرحبا بك يا جمال!

أين تذهب يا أخي؟

كمال : إلى البنك.

Orada önemli bir işin mi var?

Evet, bankada hesap açmak istiyorum

Hangi bankaya gidiyorsun?

Merkez Bankası'na.

Adına mı hesap açmak istiyorsun yoksa ortak hesap mı?

Sadece adıma hesap. Bana arkadaş olmak ister misin?

Evet kardeşim, ben de bankaya gideğim. Hesabımdan biraz para çekmek istiyorum.

Cemal ve Kemal bankaya giriyor ve Yardım Bürosu'na gidiyorlar.

Banka memuru : Günaydın, bir yardım ister misin?

Evet, adıma hesap açmak istiyorum. Bunun için neler lazım?

Önce formu doldur. Yanında form var mıdır?

Hayır efendim, nereden alabilirim?

Onun için 5 numaralı gişeye git.

Cemal gişeye gidiyor ve bir form istiyor.

Lütfen bana hesap açmak için bir form ver.

İşte form efendim.

Kemal formu dolduruyor, sonra onu Görevli'ye veriyor.

Efendim, formun üzerini imzalamamışsın. Lütfen onu imzala.

Afvedersin, unutmuşum.

Teşekkür ederim.

Cemal : Hesabımdan biraz para çekmek istiyorum.

ء أمر مهم لك هنالك؟

نعم، أريد أن أفتح الحساب في البنك.

أي بنك تذهب إليه؟

إلى البنك المركزي.

هل تريد أن تفتح الحساب باسمك أم الحساب المشترك؟

حساب باسمي فقط. هل تود أن تصاحبني؟

نعم يا أخي. أنا أيضا أذهب إلى البنك. أريد أن أسحب بعض النقود من حسابي.

يدخل جمال وكمال البنك ويذهبان إلى مكتب المساعدة.

موظف البنك : صباح الخير! أي مساعدة؟

نعم، أريد أن أفتح الحساب باسمي. ما هي الإجراءات لذلك؟

أولا املاً الاستثمار. هل عندك استثمارة؟

لا يا سيدي و من أين أحصل عليها؟

اذهب لذلك إلى شباك رقم 5

جمال يذهب إلى الشباك و يطلب استثمارة.

أعطني استثمارة لفتح الحساب من فضلك.

هذه هي الاستثمارة يا سيدي.

كمال يملأ الاستثمارة ثم يرجعها إلى الموظف.

ما وقعت على الاستثمارة يا سيدي. وقع عليها من فضلك.

عفوا، نسيت!

شكراً.

جمال : أريد أن أسحب بعض النقود من حسابي.

Formu imzaladın mı?

Evet efendim, işte çek.

Banka görevlisi Cemal'e kuponu veriyor.

Bu kuponu 12 numaralı gişeye götür.

Gişe görevlisi:No.

12,kupon No.556

Cemal : Evet efendim.

Görevli : İşte paran.

Cemal : Teşekkür ederim.

Görevli : Bir şey değil, biz sizin hizmetinizdeyiz.

Başka bir adam Kasım, çekini tahsil için bankaya giriyor.

Efendim, bu çeki tahsil etmek istiyorum.

Nasıl çek?

İsme yazılmış bir çek.

Bankada hesabın var mıdır?

Evet, bu bankada vadeli hesabım vardır.

Rica ederim, çeki ver de paraları hesabına transfer edelim.

Teşekkür ederim.

İşte dekont. Zat-I aliniz başka bir şey ister misiniz efendim?

Evet, biraz da dolar değiştirmek istiyorum. Nasıl değiştirebilirim?

Bunun için döviz gişesine git.

Kasım o gişeye gidiyor.

Biraz dolar değiştirmek istiyorum.

Nasıl bir para?

Amerikan doları.

هل وقّعت على الاستمارة؟

نعم يا سيدي، هذا هو الشيك.

يقدم موظف البنك قسيمة إلى جمال.

أذهب بهذه القسيمة إلى شبك رقم 12.

موظف الشباك : رقم 12، قسيمة رقم 556

جمال : نعم ياسيدي.

الموظف : هناك منشودك.

جمال : شكرا.

الموظف : عفوا نحن في خدمتكم.

قاسم رجل آخر يدخل البنك لصرف شيكه.

أريد صرف هذا الشيك يا سيدي.

أي شيك عندك؟

شيك مُعَنُون.

هل لك حساب في البنك؟

نعم لي حساب التوفير في هذا البنك.

رجاءً، قدّم الشيك، نُحوّلِ النقودَ إلى حسابك.

شكرا.

هذا هو الإيصال. سيادتك شيئاً آخر؟

نعم أريد أن أحول بعض دولارات أيضاً. كيف

يمكن التحويل؟

لذلك اذهب إلى شبك العملة الأجنبية.

قاسم يذهب إلى ذلك الشباك..

أريد تحويل بعض العملة.

أي عملة عندك؟

دولار أمريكي.

Yanında kaç Amerikan doları var?

كم دولاراً أمريكياً عندك؟

Beş yüz.

خمس مائة.

Lütfen bu formu doldur ve onu parayla beraber sun.

رجاءً املاً هذه الاستمارة وقدمها مع العملة.

Kasım formu doldurdu ve onu banka görevlisine sundu.

قاسم ملأ الاستمارة و قدمها إلى موظف البنك..

Kasım : Efendim, işte form ve beş yüz Amerikan doları.

قاسم : سيدي، هذه هي الاستمارة و خمس مائة دولار أمريكي.

İşte paraların, al onları lütfen.

هذه هي نقودك، خذها من فضلك.

Teşekkür ederim.

شكراً.

Merhaba efendim.

مرحباً يا سيدي.

POSTAHANEDE

في مكتب البريد

Postahane nerede Ali? Lütfen bana postahaneye giden yolu gösterir misin?

أين مكتب البريد يا علي؟ هل تدلني على الطريق المؤدي إلى مكتب البريد من فضلك؟

Evet Selim; ama neden oraya gitmek istiyorsun?

نعم يا سليم، ولكن لم تريد أن تذهب هناك؟

Bir kaç posta zarfı satın almak isti-yorum.Babama epey zamandır mek-tup göndermedim. Herhalde benim için çok üzgündür. Ona afiyette olduğumu haber vermek istiyorum. Bu postahane uzak mıdır buraya?

أريد أن أشتري بضعة ظروف بريدية. ما أرسلت أي رسالة إلى أبي منذ زمان. لعله قلق جداً لأجلي. أريد أن أخبره بعافيتي.هل هذا المكتب بعيد عن هنا؟

Hayır arkadaşım; bilakis çok yakın-dır, Üniversite civarındadır. Yürü-yerek sadece on dakika alır.

لا، يا صديقي، بل هو قريب جداً. هو بجوار الجامعة. هذا يأخذ عشر دقائق فقط ماشياً على الأقدام.

Bu postahane genel bir postahane midir?

هل هذا المكتب مكتب عام؟

Evet dostum, bu postahane genel bir postahanedir.

نعم يا صديقي هذا المكتب مكتب عام.

Selim : Yani onda her imkan vardır.

سليم : معناه أنه يوجد فيه كل التسهيلات.

Ali : Mektupları normal posta ile, taahhütlü posta ile yahut acele posta ile gönderebilirsin ve daha Dünya'-nın her tarafına

علي : نعم، يمكن لك أن ترسل الخطابات بالبريد العادي أو بالبريد المسجل أو بالبريد السريع و

gönderilen ve ulaş-tırılan koli ve telgraf gibi diğer im-kanlar da var.

غير ذلك من التسهيلات الأخرى كالطُود

والبرقيات التي ترسل و توصل إلى أنحاء العالم.

Selim : Bu postahane de pek çok gişe vardır. Her bir gişe özel bir hizmet sunar.

سليم : في ذلك المكتب شبابيك كثيرة وكل شباك يقدم خدمة مخصصة.

Burada zarf, yurt içi mektup ve posta pulu satış gişesi, mektup ve koli gönderme gişesi ve para ha-vale gişesi vardır. Ben de postaha-neye gideceğim. Sana arka daş olmamı ister misin?

هناك شباك لبيع الظروف والمكاتب الداخلية والبطاقات

و طوابع البريد. و شباك لإرسال الخطابات والطرود

وشباك للحوالات المالية. أنا أيضا أذهب إلى مكتب

البريد. هل تود أن أصاحبك؟

Ha, evet!

أي، نعم.

İkisi beraber Postahane binasına giriyorlar.

هما يدخلان مبنى مكتب البريد.

Postahane görevlisi : Ne istersiniz efendim?

موظف مكتب البريد : أي خدمة يا سيدي؟

Beş zarfı, üç yurt içi mektup ve on kart almak istiyorum.

أريد أن آخذ خمسة ظروف و ثلاثة مكاتب

داخلية و عشر بطاقات.

Otuz Cüneyh öde efendim.

ادفع ثلاثين جنيها يا سيدي.

On Cüneyh'lik te pul almak istiyorum.

أريد أن آخذ طوابع بعشرة جنيهاات أيضاً.

Niçin? Koli göndermek mi istiyorsun?

لأي شيء؟ هل تريد أن ترسل طردا ؟

Hayır, yurt dışı mektup göndermek istiyorum.

لا، بل أريد إرسال مكتوب خارجي.

Adi posta ile mi, yoksa taahhütlü mü?

بالبريد العادي أم بالبريد المسجل؟

Taahhütlü posta ile. Bana kaç mal olur?

بالبريد المسجل. كم يكلفني هذا؟

Yirmi Cüneyh öde efendim.

ادفع عشرين جنيها يا سيدي.

Al sana yirmi Cüneyh.

هاك عشرون جنيها.

Lütfen makbuzu al.

خذ الإيصال من فضلك.

KOLİ GİŞESİ شباك الطُود

Görevli : Ne istersin?

الموظف : ماذا تريد؟

Sami : Bu koliyi göndermek istiyorum.
Uçak ile mi, yoksa adi posta ile mi?

Adi posta ile.

Kolin kaç kilodur?

Bir buçuk kilo gramdır.

Ne ödeyeceğim?

Yalnız iki Cüneyh.

سامي : أريد إرسال هذا الطرد.

بالبريد الجوي أم بالبريد العادي ؟

بالبريد العادي.

كم وزن طردك؟

كيلو غرام ونصف.

كم أؤدي؟

جنيهين فقط.

PARA HAVALESİ **الحوالة المالية**

Said : Hayırlı akşamlar.

Görevli : Hayırlı akşamlar, nasıl yardım edebilirim?

Para göndermek istiyorum.

Onu nereye göndermek istiyorsun?

Kahire'ye.

Göndermek istediğin tutar ne kadardır?

Bin Cüneyh. Bu tutarı göndermek için posta ücreti ne kadardır?

سعيد : مساء الخير.

الموظف : مساء النور. أي خدمة؟

أريد إرسال حوالة مالية.

إلى أين تريد أن ترسلها؟

إلى القاهرة.

كم المبلغ الذي تريد إرساله؟

ألف جنيه. ما هو أجر البريد لإرسال هذا المبلغ؟

Adi posta ile yirmi beş Cüneyh'tir. Lütfen bu formu doldur efendim.

خمسة وعشرون جنيهًا بالبريد العام. رجاءً، املاً هذه الاستثمارة، سيدي.

Said : Pek a'la.

سعيد : حسنا.

Üzerinde gönderenin imzası yok. Lütfen onun üzerine imza at efendim.

ليس عليه توقيع المرسل، وقع على ذلك من فضلك يا سيدي.

Said : Ay, üzgünüm!

سعيد : أي آسف!

İşte bu tutar, bu da posta ücreti.

هذا هو المبلغ وهذه هي الأجرة البريدية.

Lütfen makbuzu al.

خذ الإيصال من فضلك.

Teşekkür ederim.

شكراً

Bir şey değil.

عوفاً.

TİCARİ MAĞAZALARDAT في المحلات التجارية

Cemal ve eşi Başkent'in ortasında bulunan bir çarşıdadırlar. Bu çarşı-da pek çok mağaza vardır. Bazısı manifatura ve ipek, bazısı çocuk oyuncakları ve ev aletleri mağaza-sı. Burada bir çok bakkal dükkanı vardır.

جمال و زوجته في سوق واقعة في قلب العاصمة.
هناك محلات كثيرة في هذه السوق. بعض المحلات خصوصاً للمنسوجات والحريير وبعضها للعب الأطفال والأدوات المنزلية و هناك بقالة كثيرة.

KONFEKSİYON MAĞAZASINDA في محل الملابس

Cemal ve eşi elbise mağazasına giriyor. Sahibi onları güler yüzle karşılıyor. Aralarında şu diyalog geçiyor.

Nasıl yardım edebilirim, efendim?

Bazı gömlek ve pantolonları gösterbilir misin? Evet, lütfen.

Hangi beden sana uyar?

Gömlek için kırk, pantolon için otuz beden.

Buyur efendim, bunların hepsi 40 bedendir. Bu gömlekler iyidir. Hep-si de orijinal pamuktur.

Fiyatı kaçtır?

Fiyatı elli Cüneyh'tir. Lütfen bana iki gömlek ver.

Sizde havlu da var mıdır?

Evet, hangi renk istersin?

Sarı renk.

Şurada sarı havlu vardır efendim. Fiyatı yirmi Cüneyh'tir.

يدخل جمال و زوجته في محل الملابس فيرحب بهما صاحبه بطلاقة الوجه و يجري بينهما هذا الحوار:

أي مساعدة يا سيدي؟

هل تقدم بعض القمصان والبنطلون؟ نعم، من فضلك.

أي مقاس يناسبك؟

مقاس رقم أربعين للقميص و ثلاثين للبنطلون.

تفضل ياسيدي، هؤلاء كلها رقم 40، نوع هذه القمصان جيد هؤلاء كلها قطن أصلي.

كم ثمنها؟

ثمنها خمسون جنيها. أعطني قميصين من فضلك.

هل عندكم مناشف أيضاً؟

نعم وأي لون تريد؟

لون أصفر.

هناك منشفة صفراء يا سيدي. ثمنها عشرون جنيها.

Sizde ayakkabı var mıdır?

Evet bayım, bizde seçkin kalite ayakkabı vardır.

Bana şu siyahı göster.

Sen ne istersin hanım efendi?

Meryem : Dört metre kumaş ,
dört metre de ipek istiyorum.

Al kumaşlarımı efendim.

Ücreti kaçtır?

Yirmi Cüneyh'tir.

Buyurun, yirmi Cüneyh,
teşekkür ederim.

Merhaba.

هل عندكم أحذية؟

نعم يا سيدي، عندنا أحذية من نوعية ممتازة.

أرني تلك السوداء.

وأي شيء لك يا سيدي؟

مريم: أريد أن أشتري أربعة أمتار نسيجاً وأربعة
أمتار حريراً.

خذي أقمشتك سيدي.

كم ثمنها؟

عشرون جنيهاً.

هذه هي عشرون جنيهاً، شكراً.

مرحباً.

BAKKALDA

في البقالة

Meryem ve kocası beraberce
bir bakkal dükkanına giriyorlar.

Ne istersin hanım efendi?

Diş fırçası ve diş macunu.

Pek iyi efendim; başka bir şey?

Evet yanımda alacaklarımın tam
listesi var.

Listeyi alabilir miyim?

Evet, buyur.

Bakkal listeyi okuyor ve yardımcısı-
sına emrediyor : 200 gram tereyağ,
yarım kilo gram reçel, iki kalıp sa-
bun ve bir tüp traş sabunu.

Bakkal : Şuradaki gişeye kırk
Cüneyh öde ve bitişik gişeden
malları al.

مريم و زوجها يدخلان معا في دكان بقالة :

ماذا تريد يا سيدي؟

فرشاة الأسنان ومعجون الأسنان.

حسناً، سيدي. وأي شيء آخر؟

نعم، عندي قائمة الأشياء كاملةً.

هل آخذ القائمة؟

أي نعم، هذه هي.

البقال يقرأ القائمة و يأمر مساعده : هات زبدة
200 غرام، مربى نصف كيلو غرام، صابون حبتين،
معجون الحلاقة حبة.

البقال: ادفعي أربعين جنيهاً على الشباك في

الناحية و خذي الأشياء من الشباك المباشر.

Meryem : Said'e bir balon almamız gerekir.

مریم : يجب أن نشترى بالوناً لسعيد.

Kocası : Ha evet sevgilim. Ama oyuncak mağazasına yönelmezden önce bir şeyler yiyelim. Çok acık-tım.

زوجها : أي نعم ، يا حبيبي ولكن لنأخذ شيئاً قبل أن نتوجه إلى محل اللُّعب، إنني أشعر بالجوع الشديد.

Ha evet sevgilim, ben de açım. Şu büfeye gidelim.

أي نعم، يا حبيبي، أنا أيضاً جوعان فلنذهب إلى ذلك المقصف

Küçük çocukları evde ebeveynini bekliyordu. Babası ona balon ve çikolatayı verince pek çok sevindi.

ابنهما الصغير كان ينتظر والديه في البيت، عندما أعطاه والده البالون والشوكولا فرحاً شديداً.

HASTAHANE

المستشفى

Nasır : Ne oldu kardeşim?

ناصر : ماذا حدث يا أخي ؟

Cemal : Kardeşim kaza yaptı.

جمال : قد أصيب أخي بحادثة.

Nasıl oldu bu?

كيف كان ذلك؟

Ailesiyle beraber giderken bir otobüs arabasına çarptı.

حينما كان يذهب مع عائلته صدمت حافلة سيارته.

Yarası var mı?

أ و أصيب بجروح ؟

Evet, şurada kırıkları da olabilir.

نعم، ويمكن أن تكون هناك كسور.

Ailesinin durumu nasıl?

و كيف حال أسرته؟

Allah'ın lütfu ile onlar kurtulmuşlar.

هم سالمون بفضل الله.

Onu hangi hastaneye götüreceksin?

إلى أي مستشفى تذهب به؟

Fatih caddesindeki hastaneye.

إلى المستشفى الواقع بشارع فاتح.

Büyük bir hastane midir?

هل ذلك مستشفى كبير؟

Evet, büyük ve angılı bir hastahane- dir. Onda bütün imkanlar vardır.

نعم هو مستشفى كبير و شهير، ويتوفر فيه جميع التسهيلات.

Onda Ortopedi bölümü var mıdır?

هل يوجد فيه قسم التجبير ؟

Evet, kemik ortopedisi, buna ilaveten diş bölümü, göz bölümü, cild bölümü ve kadın hastalıkları bölümü gibi pek çok bölüm vardır. Her bir bölüm modern cihazlarla donatılmıştır. Burada her bölümde bir çok uzman bulunur.

Burada Acil bölüm var mıdır?

Evet, burada acil bölüm yirmi dört saat açıktır. Acil durumlarda ilk yardım hizmeti sunar.

Seninle gelebilir miyim?

Evet; haydi mümkün olan en kısa zamanda hastaneye gidelim.

Cemal yaralı kardeşini hastahaneye götürüyor. Nasır da onlara arka-daş oluyor.
Cemal Resepsiyon görevlisine gidiyor:
Lütfen dışarıya bir sedye gönderir misin?

Ha evet ; elbette.

Kemik ortopedisi nerededir?

Önce soluna git.

Doktor içeride midir?

Hemşire : Hastayı muayene ediyor. Lütfen boşalıncaya kadar bekle.

Doktor : Sana ne oldu kardeşim?

Hasta : Biraz önce araba kazasında sağ ayağımdan yaralandım.

Üzülme! Git, röntgen işlemlerini tamamla ve raporla birlikte tekrar gel.

نعم تجبير العظام موجود. و بالإضافة إلى ذلك توجد هناك أقسام كثيرة كقسم للأسنان وقسم للعيون وقسم للجلود وقسم للأمراض النسائية. وكل قسم مزود بأحدث التسهيلات وفي كل قسم هناك كثير من الإخصائيين.

هل يوجد هناك قسم للطواري ؟

نعم هناك قسم للطواري مفتوح أربعاً وعشرين ساعة. وهو يقدم خدمة الإسعاف في الطواري.

هل أمشي معك ؟

نعم، هيا نذهب به إلى المستشفى في أسرع وقت ممكن.

يذهب جمال بأخيه الجريح إلى المستشفى و يصاحبه ناصر أيضاً.

جمال يذهب إلى موظف الاستعلامات :

هل ترسل نقالةً إلى الخارج من فضلك ؟

أي نعم، وبالتأكيد.

أين تجبير العظام ؟

أولاً اذهب شمالك.

هل الطبيب موجود في الداخل ؟

المرضة : نعم، هو يكشف على المريض. انتظر حتى يفرغ.

الطبيب : ماذا أصابك يا أخي ؟

المريض : أصبت بجروح في رجلي اليمنى في حادث السيارة قبل دقائق.

لا تقلق، اذهب و أكمل إجراءات الأشعة وراجع

مرة أخرى مع التقرير.

Cemal kardeşini sedye üzerinde röntgen bölümüne götürüyor. Yolda büyük bir salona rastlıyorlar.

Nasır : Nedir bu büyük salon, kardeşim?

Cemal : Bu Patoloji bölümüdür ki, burada, kan, idrar ve gaita tahlili yapılır.

Nasır : Bu hastahane de Eczane de var mıdır?

Cemal : Evet, burada büyük bir Eczane de vardır.

Nasır : Bu faydalı bilgilerden dolayı teşekkür ederim, kardeş.

جمال ينقل أخاه إلى قسم الأشعة على النقالة وفي الطريق هم يمرون بقاعة كبيرة.

ناصر : وما هذه الصالة الكبيرة يا أخ ؟

جمال : هذا قسم الباثولوجيا، هنا يجري فحص الدم والبول والبراز.

ناصر : هل توجد صيدلية أيضاً في هذا المستشفى؟

جمال : نعم، هنا صيدلية كبيرة أيضاً.

ناصر : شكراً يا أخ على هذه المعلومات المفيدة.

TATİL GÜNÜ يوم العطلة

Tatil gününü geçirmek için nereye gideceksin Cemal?
Bir parkı ziyarete gideceğiz Nasır!

Hangi parka?

Irmak kenarında bulunan Milli Park'a. O gerçekten büyük ve güzel bir parktır.

Oraya ailenle mi gideceksin?

Evet.

Parka her hafta tatilinde gider misiniz?

Hayır! Her tatil günü gitmeyiz. Bazı zaman ırmak sahiline gideriz. Bazı zaman dost ve akraba ziyaretine gideriz. Bazan da evde kalır, dost ve akrabalarımızı davet ederiz.

Cemal biletleri alıyor ve ailesiyle birlikte parka giriyor. Park erkek, kadın ve çocuklarla dolu. Hepsi de

أين تذهب لقضاء يوم عطلتك يا جمال؟

نذهب لزيارة حديقة يا ناصر.

إلى أي حديقة؟

إلى الحديقة القومية الواقعة ضفة النهر، إنها حديقة كبيرة وجميلة.

هل تذهب هناك مع أسرتك ؟

نعم.

هل تذهبون الحديقة كل عطلة أسبوعية ؟

لا، لانذهب كل يوم العطلة. بعض الأحيان نخرج إلى شاطئ النهر وبعض الأحيان نخرج لزيارة بعض الأصدقاء أو الأقرباء وأحياناً نبقى في البيت وندعو أصدقاءنا و أقاربنا.

جمال يشتري التذاكر ويدخل الحديقة مع أسرته والحديقة مملآن بالرجال والنساء والأطفال وكلهم

يتمتعون في الحديقة.

parktan yararlanıyorlar.

Parkta hava latif ve temiz.
Ora-- parkın güzelliğini
arttıran güzel fiskiyeler de var.

Çocuklar fiskiyelerin etrafında se-
vinç içinde oynuyorlar. Babaları
ve anneleri parkın banklarında
oturuyor ve konuşuyorlar.

Bazı erkek çocuklar balonlarla oy-
nuyor. Kız çocuklar ip atlıyorlar.
Bazısı da kayıyor kelebek tutmağa
uğraşıyor.

Meryem : Parkta büfe var mıdır
Cemal?

Evet burada bir büfe vardır. Bir
şey almak ister misin?

Evet, kahve almak istiyorum.

Pek a'la sevgilim, haydi büfeye
gidelim. Orada soğuk içecekler,
meyva suyu, sandviç, dondur-
ma ve tabii sana kahve bulaca-
ğız.

Cemal : Sen ne almak istersin
Selma?

Dondurma, babacığım,

Ya sen Said?

Bana patates cipsi ve çikolata al
babacığım.

Piknikten onar hepsi eve sevinçli
olarak dönüyorlar.

الجو بداخل الحديقة لطيف والهواء فيها نقي
وهناك نوافير جميلة أيضاً التي تزيد في جمالها.

الأطفال يلعبون حول النوافير و هم
فرحون. آباء هم و أمهاتهم جالسون في مخضرة
الحديقة ويتحدثون.

بعض الأطفال يلعبون بالبالونات. و الطفلات
يقفزن الحبال و بعضهن يجرين و يحاولن
الإمساك بالفراش.

مريم : هل يوجد في الحديقة مقصف جمال ؟

نعم هنا مقصف. هل تريد أن تأخذي شيئاً؟

نعم أريد أن آخذ القهوة.

حسنًا يا حبيبتي، هيا نذهب إلى المقصف، سنجد
هناك المشروبات الباردة و عصير الفواكه
والسندوشات والآيس كريم وطبعاً القهوة لك.

جمال : وماذا تحبين أن تأخذي يا سلمى ؟

آيس كريم يا أُبي.

وأنت يا سعد ؟

اشتر لي يا أُبي رقائق بطاطية والشكولا.

و بعد التفرج كلهم يرجعون إلى المنزل فرحين.

ULUSLAR ARASI TİCARET FUARI

المعرض التجاري الدولي

Mahmud ve ailesi Niyork'ta
yaşıyor.

Gelecek Pazar günü nereye
gitmek istiyorsun babacığım.

يعيش محمود وأسرته في نيويورك.

أين تريد أن تذهب في يوم الأحد القادم يا أُبي ؟

Bilmez misin oğulcuğum, Nisan ayı sonlarında Uluslar arası Ticaret Fuarı başlayacak ?

Bu fuar nerede açılacak, babacığım?

Niyork Hürriyet Meydanı'nda açılacak. Bu fuar her sene Nisan ayın-da bu geniş meydana tam bir ti-tizlik ve intizamla açılır.

Bu fuar çok büyük müdür, babacığım?

Evet oğulcuğum, bu fuar bir takım salonlardan oluşur ve her bir bölüm de bir çok standdan meydana gelir.

Ona yabancı ülkelerden şirketler de katılıyor mu?

Evet oğulcuğum; ona dünyanın her tarafından bir çok şirket katılıyor ve çeşitli mallarını beğendirmek için kendi standlarını açıyorlar. Burada her ülkeye ayrılmış bir stand vardır: İngiltere'ye bir stand, Fransa'ya bir stand, Çin'e bir stand, Almanya'ya bir stand, Japonya'ya bir stand, Küveyt'e bir stand, Ürdün'e bir stand, Türkiye'ye bir stand ve Suudi Arabistan'a bir stand.

Mahmud gelecek Pazar günü ailesiyle birlikte fuarı görmeye gitmeyi planladı.

Planlanan gün gelince aile sabah-leyin saat onda fuara geldi.

Orada meydanın içinde ve dışında büyük bir kalabalık vardı.

Erkekler, kadınlar ve çocuklar, hepsi fuarı görmek için gelmişler. Bazısı bilet almak için gişenin üzerine oturmuş. Bazısı kapının önünde girmeyi bekliyorlar.

Cemal ailesi için dört bilet aldı ve hep beraber meydana girdiler.

ألا تعرف يا بُنيَّ أن المعرض التجاري الدولي سيبدأ في أواخر شهر أبريل ؟

أين ينعقد هذا المعرض يا أُبيّ ؟

هذا ينعقد في ميدان الحرية بنيويورك. هذا المعرض ينظم كل سنة في هذا الميدان الواسع بكل اهتمام ونظام في شهر أبريل.

هل هذا المعرض كبير جدا يا أُبيّ ؟

نعم، يا بُنيّ ، هذا المعرض يتكون من صالات وكل صالة تتألف من أجنحة كثيرة.

هل تشارك فيه شركات من البلاد الأجنبية أيضا ؟

نعم يا بني، تشارك فيه شركات كثيرة من جميع أنحاء العالم و تقيم فيه أجنحتها لترويج مصنوعاتها المتنوعة. هناك جناح مخصص لكل بلد : جناح لإنجلترا وجناح للفرنسا و جناح للصين و جناح لألمانيا و جناح لليابان و جناح للكويت و جناح للأردن و جناح لتركيا و جناح للعربية السعودية.

محمود خطط الخروج في يوم الأحد القادم مع أسرته إلى المعرض لمشاهدته.

لما جاء اليوم المخطط وصلت الأسرة إلى المعرض في الساعة العاشرة صباحا.

وكان هناك ازدحام كبير في داخل الميدان وبخارجه.

الرجال و النساء و الأطفال كلهم جاءوا لمشاهدة المعرض. بعضهم يقفون على الشباك لشراء التذاكر وبعضهم ينتظرون الدخول أمام الباب.

جمال اشترى أربع تذاكر لأسرته ودخلوا ميدان المعرض جميعا.

Önce elbiselerle ve halı,
battaniye, yastık, perde, nevresim
ve saire gibi diğer ev eşyaları ile
dolu bir salona yöneldiler.

Konfeksiyon ve el işi elbiseler,
kışlık ve yazlık elbiseler vesaire
gibi pek çok çeşit elbise
görüyorlar.

Bu salonda pek çok stand
gördükten
sonra aile Çin standına geçiyor.

Orada çeşitli renklerde pantolon,
gömlek, kravat ve mendilden
oluşan güzel takımlar
buluyorlar.

Bu şeyler hoşlarına gidiyor.
Hemen fiyatlarını sormaya
başlıyorlar.

Mahmud : Merhaba, bu
kravatın değeri nedir?

Yirmi Amerikan doları.

İndirim?

Evet bu, indirimden sonraki
fiyat-tır. Bu var ya, onun
kalitesi iyidir.

Lütfen onu bana ver.

Teşekkür ederim. Bu yavruya
bir şey yok mu?

Zeynep: Bir şey istiyor musun
Mus'ab?

Evet, Ben bu güzel mendili
istiyorum.

Zeynep : Lütfen onu bana ver.
Aile bu salondan çıkıyor ve
içinde tost makinası, ekmek
kızartıcılar, fırınlar ve tabak,
bardak, fincan, kaşık, bıçak, çatal
vesaire gibi diğer eşyanın
bulunduğu salona yöneli-yorlar.

Biraz sonra onlara yorgunluk ve
susuzluk gelip çatıyor.

Bir büfeye gidip hafif yiyecekler
ve gazlı içecekler alıyorlar

Biraz dinlendikten sonra

ve tujukuhw awla ila salala mmluwa balmlabsl walluazm
almlzila alalra ksljalat w alblanalat w almalal
wallslr w almalalat w alalalal w ma ila alal..

wlshahaww awala kahlara malmlabsl kalmmlabsl
alalalra w alalra alalalra w almlabsl alshlallala
wallallala w ma ila alal..

bal mlshahala alalra alalalra fl alal salala almlal
alalra ila alalal alallala.

walal fl alal mlmalal alalala mal almlalalal
wallalmlal w alalalra w almalalal mal alal mlalalal.

flalalal alal alalalal falalal alalal alalal alalal.

malalal : malalal, ma alal alal alalalra ?

alalal alalal alalal alalal.

alal alalal ?

alal, alal alal alal alalal. alal alalal alal.

alalalal mal alalal.

alalal w alal alal alal alalal ?

alalal : w alal alal alalal malal ?

alal alal alal alal alal alal.

alalal : alalal mal alalal. alal alalal mal alal

alalal w alalal ila alalal alal alalal
fl alal alalal w alalalal w alalal w
alalal alalal alalal alalalal w alalal w alalalal
wallalal w alalalal w alalalal w alalal.

w bal alal alalal alalal alal w alalal.

alal alalal ila alalal flalalal
wallalal alalal w alalalal alalal.

w bal alalal alalal alalal ila alalal

*elektrikli eşya salonuna
yöneliyorlar.*

*Burada Asya, Avrupa ve
Amerikadan çeşitli markalarda
çamaşır makinalarını, ısıtıcıları,
ütüleri, buzdolaplarını, donduruc
uları, klimaları, soğutucuları ve
elektrikli süpürgeeri görüyorlar.*

*Son olarak içinde iyi kalite Bilgi-
sayar, televizyon, Vıdyo, Cep
telefonu, kaset, kamera ve saatler
bulunan salona yöneliyorlar.*

*Bu salonu da gezdikten sonra
Mahmud ailesiyle birlikte
fuar meydanından çıkıyor
ve eve dönüyorlar.*

البضائع الكهربائية.

و يشاهدون هناك الغسالات و السخانات
و المكاي و الثلاجات و المجمدات و المكيفات
و المبردات و المكائن الكهربائية من شركات
مختلفة من آسيا و أوروبا و أمريكا.

و أخيرا يتوجهون إلى الصالة التي يوجد
فيها كمبيوتر و التلفزيون و فيديو
و الهواتف الجواله و الشرطة و المسجلات
و كاميرات و ساعات من طراز ممتاز.

و بعد مشاهدة هذه الصالة أيضا محمود يخرج من ميدان
المعرض مع أسرته و يرجعون إلى المنزل.

ECZAHANEDE في الصيدلية

*Abdullah hastadır. Bunun üzerine
babası Fevzan bir doktor çağırıyor.
O ona bazı ilaçlar yazıyor.*

*Fevzan'ın büyük oğlu Nasır,
dokto-run yazdığı ilaçları almak
için Kahire Mehmed Ali Paşa
Caddesi'nde bulunan bir
eczahaneye gidiyor.*

Nasır yolda Salim'e rastlıyor.

Nereye gidiyorsun Nasır?

Eczaneye.

Niçin ?

*Ağabeyim Abdullah birkaç
günden beri hastadır.*

Doktora göründü mü?

Evet ona bazı ilaçlar yazdı.

Derdi nedir?

*Doktorun dediği gibi, tifoya
yaka-lanmış. Midesinden çok acı
çekiyor.*

عبدالله مريض فيطلب أبوه فوزان طبيباً.
هو يصف له بعض الأدوية.

يذهب ابن فوزان الأصغر ناصر إلى صيدلية واقعة
في شارع محمد علي باشا بالقاهرة لشراء الأدوية
التي وصفها الطبيب.

يلقى ناصر سالماً في الطريق .

إلى أين ذاهب أنت يا ناصر ؟

إلى الصيدلية.

لمه ؟

أخي الكبير عبدالله مريض منذ أيام.

هل زار طبيباً ؟

نعم، وقد وصف له بعض الأدوية.

بأي داء مصاب هو ؟

هو مصاب بالحمى التيفية كما يقول

الطبيب. وهو يشعر بألم شديد في المعدة.

Bu ilaçları hangi eczaneden almak istiyorsun?
Mehmed Ali Paşa Caddesinde bulunan eczahaneden.

Bu büyük bir eczanedir.

Evet, angılıdır da. Onda modern ve geleneksel ilaçlar bulunur.

Her ikisi eczaneye giriyorlar.

Eczacı : Ne istiyorsun?

Nasır : Bazı ilaçlar almak istiyorum.

Reçete nerede?

İşte o.

Eczacı işçiye : Bu mavi kutuyu ve o şurubu da getir.

Eczacı Nasır'a : Al ilaçları.

Nasıl alınacak, lütfen açıkla mısın?

Ha evet : Bu kutuda mavi haplar vardır. Öğle yemeğinden sonra iki hap, bu şuruptan sabah kahvaltısın-dan sonra iki kaşık ve yatmadan önce sadece bir kapsül alırsın.

Sıcak su ile mi yahut normal su ile mi?

Normal su ile.

Ona ne ödeyeceğim?

Elli Cüneyh.

Teşekkür ederim.

Kardeşine acil şifalar dilerim.

Teşekkür ederim.

من أي صيدلية تريد أن تشتري هذه الأدوية ؟
من الصيدلية التي تقع في شارع محمد علي باشا.

هل هذه صيدلية كبيرة ؟

نعم وهذه شهيرة أيضاً وتوجد فيها الأدوية الحديثة والتقليدية.

هما يدخلان الصيدلية.

الصيدلي : ماذا تريد ؟

ناصر : أريد اشتراء بعض الأدوية.

أين الوصفة ؟

هذه هي.

الصيدلي للعامل : هات تلك العلبة الزرقاء

وذلك الشراب أيضاً

الصيدلي لناصر : خذ الأدوية.

هل توضح كيف يتناول من فضلك ؟

أي نعم، في هذه العلبة حبوب زرقاء تأخذ حين

بعد الغداء وحين بعد العشاء وملعقتين من هذا

الشراب قبل الفطور و كبسولة فقط قبل النوم.

بالماء الساخن أو بالماء العادي ؟

بالماء العادي.

كم أدفع لذلك ؟

خمسين جنيها.

شكرا.

أتمنى لأخيك شفاءً عاجلاً.

شكرا.

TREN İSTASYONUNDA

في محطة القطار

Cüneyd trenle hiç yolculuk yapma-mış. Bu kez ailesiyle birlikte İstan-bul'a tren yolculuğu yapmak istedi. Ankara İstasyonuna taksi kiralayıp ailesini bindirdi.

Yanlarında arkadaşı Haydar da vardı. İstasyona onları uğurlamak için gidiyordu.

Ankara istasyonu orta bir istasyon-dur. Bazen yolcularla dolu olar. O gün sakın idi.

İstasyona vardıktan sonra Cüneyd resepsiyon gişesine koştu.

Onunla resepsiyon görevlisi arasında şu konuşma geçti.

Gün aydın !

Günaydın! Ne istiyorsun bayım?

İstanbul'a gitmek istiyorum.

Ne zaman gitmek istiyorsun?

Bu gün.

Hangi trenle gitmek istiyorsun? İs-tanbul'a normal tren ve hızlı tren gidiyor.

Hızlı trenle.

Pek a'la. Bu gün İstanbul'a hızlı tren gidiyor. Onunla yolculuk çok rahat oluyor, sadece dört saati alıyor.

Bu tren Ankara'dan saat onda ha-reket ediyor, İstanbul'a öğleden sonra saat ikide varıyor.

Cüneyd : Bu trende klima var mıdır?

Evet efendim, onda leziz menüler ve gazlı içecekler gibi diğer imkan-lar da vardır.

جنید لم يسافر بالقطار قط فأراد هذه المرة أن يسافر إلى إستانبول بالقطار مع أسرته. فاستأجر تاكسي لمحطة أنقرة وركبه أسرته.

وكان معهم صديقه حيدر أيضاً. كان يذهب إلى المحطة لتوديعهم.

محطة أنقرة محطة متوسطة و أحيانا تكون مزدحمة بالمسافرين واليوم كانت ساكنة.

بعد الوصول إلى المحطة أسرع جنید إلى شبك الاستعلام.

ودار بينه وبين موظف الاستعلام هذا الحوار :

صباح الخير !

صباح النور ! أي خدمة يا سيدي ؟

أريد الذهاب إلى إستانبول.

متى تريد أن تسافر ؟

اليوم.

بأي قطار تريد أن تسافر ؟ هناك قطار عادي

و قطار سريع ذاهب إلى إستانبول.

بقطار سريع.

حسنا، فهناك إستانبول اكسبريس اليوم. هذا

يذهب إلى إستانبول. يكون السفر فيه مريحاً

جداً. هذا يأخذ أربع ساعات فقط.

هذا القطار يغادر أنقرة في الساعة العاشرة ويصل

إلى إستانبول في الساعة الثانية بعد الظهر.

جنید : هل هذا القطار مكيف بالهواء ؟

نعم يا سيدي. وتوفر فيه التسهيلات الأخرى

أيضاً مثل الوجبات اللذيذة والمشروبات الغازية.

Teşekkür ederim. Biletleri
nereden alabilirim?
Görevli : Bunun için
Rezervasyon Bürosuna git.

Rezervasyon Bürosu nerede?

Kızılay Meydanı civarında.

شكراً. فمن أين يمكنني أن أشتري التذاكر ؟

الموظف : اذهب لذلك إلى مكتب الحجز.

أين مكتب الحجز ؟

بجوار ميدان الهلال الأحمر.

REZARVASYON BÜROSU

مكتب الحجز

Cüneyd Rezervasyon Bürosu'na
ko-şuyor. Bu pek büyük bir
salondur. Burada pek çok gişe ve
her gişenin önünde uzun bir
kuyruk vardır.

Cüneyd Birinci sınıf bilet gişesinin
önündeki bir kuyrukta duruyor.

Cüneyd : İstanbul'a dört bilet
almak istiyorum.

Görevli : Kaçınıcı sınıf ?

Birinci sınıf.

Bütün koltuklar bundan önce
satılmış. Lüks sınıf ister misin?

Evet. Buna kaç Türk Lirası
ödeyeceğim?

Yüz Türk lirası.

Teşekkür ederim.

Bir şey değil efendim.

جنيد يسرع إلى مكتب الحجز. هذه صالة كبيرة
جدا. وهناك شبابيك كثيرة و أمام كل شباك رتل
طويل.

جنيد يقف في رتل أمام شباك لتذاكر
الدرجة الأولى.

جنيد : أريد أن آخذ أربع تذاكر لإستانبول.

الموظف : لأي درجة ؟

للدرجة الأولى.

كل المقاعد فيها قد حجزت من قبل. هل تريد
بالدرجة الممتازة؟

نعم. كم ليرة تركية أودى لذلك ؟

مائة ليرة تركية.

شكراً.

عفواً يا سيدي.

HAMALLA SÖYLEŞİ

المحادثة مع الشيال

Cüneyd : Hamal!

Buyur efendim, emrinizdeyim.

Lütfen bu çantayı ve bu sandığı
taşırs mısın? Tren perona yanaştı.
Bir kaç dakika içinde hareket
edecek.

جنيد : يا شيال !

حاضر في خدمتكم يا سيدي.

هل تحمل هذه الشنطة و هذا الصندوق من
فضلك ؟ إن القطار قد وصل إلى الرصيف

ويغادره في ثوان.

Hangi perona?

إلى أي رصيف ؟

12 numaralı perona.

إلى رصيف رقم 12.

Cüneyd : Peron bileti aldın mı arkadaşım?

جنيد : هل اشتريت تذكرة الرصيف يا صديقي؟

Haydar : Almadım.

حيدر : لم أشتري.

Cüneyd : Koş kardeşim !

جنيد : فأسرع يا أخي !

Haydar : Hamal, biraz bekle.

حيدر : يا شبال! انتظر لحظة.

Evet efendim.

نعم يا سيدي.

Şimdi bütün yolcular peronun önünde. Peron insanlarla dolu.

الآن جميع المسافرين أمام الرصيف وإن الرصيف مملوء بالناس.

Bazısı trene biniyor, bazısı ondan iniyor.

بعضهم يركبون القطار وبعضهم ينزلون منه.

Bazısı akrabalarını bekliyor.

و بعضهم ينتظرون أقرباءهم و بعضهم

Bazısı da dostlarını uğurlamağa gelmiş.

أيضاً قد جاءوا لتوديع أصدقاءهم.

Cüneyd ailesiyle birlikte trene biniyor ve arkadaşı Haydar'a teşekkür ediyor.

يركب جنيد القطار مع أسرته و يشكر لصديقه حيدر.

Haydar da onlara mutlu bir yolculuk diliyor.

حيدر أيضاً يتمنى لهم رحلة سعيدة.

DOST ZİYARETİ

زيارة صديق

Cemal arkadaşı Halid'den bir telgraf alıyor ki, onu ailesiyle beraber, oğlunun senelik imtihandaki başarılarını evinde vereceği bir ziyafete davet ediyor. Bunu karısı Meryem'e haber veriyor. Aralarında şu diyalog geçiyor : Ziyafette hazır bulunmak ister misin sevgili karıcığım?

تسلم جمال تلغرافاً من صديقه خالد الذي دعاه مع عائلته إلى مأدبة يريد أن يقيمها في منزله بمناسبة نجاح ابنه في الاختبار السنوي. يخبر زوجته مريم بهذا. جرى بينهما هذا الحوار :

Evet sevgili kocacığım, seve seve!

نعم يا زُوَيْجِي الحبيب، بكل سرور !

Onlara bir hediye almamız gerekiyor.

يجب أن نشترى لهم هدية.

Evet bir tatlı, çocuğa da şık bir elbise alalım.

نعم نشترى حلوى وبدلة أنيقة للولد أيضاً.

Evet, bu güzel olur.

نعم، هذا يكون جيداً.

Cemal ailesiyle birlikte çarşıya

ذهب جمال مع زوجته إلى السوق و اشترى بعض

الحلوى و بدلة للولد أيضاً. ثم انطلقوا إلى منزل خالد.
gitti, bir tatlı ve çocuğa da bir
kıyafet aldı. Sonra da
Halid'in evine gittiler.

كان صديقه خالد حاضرا في المنزل. هو يستقبل
الأسرة بحرارة.

خالد : كيف الحال يا صديقي ؟

جمال : بخير و عافية، الحمد لله. كنا فرحنا جدا
بنجاح ابنك في الاختبار. أين ذلك الولد الذكي؟
Cemal : Allah'a hamdolsun, iyi ve
afiyetteyim. Oğlunun imti-
handa başarısından dolayı çok
sevindik. Nerede bu zeki çocuk?

هو ذهب إلى السوق مع أمه. هم يرجعون بعد دقائق.
Annesiyle beraber çarşıya
gitti. Birkaç dakika sonra
dönerler.

كان كثير من الضيوف موجودين أيضا
هناك. وكان كلهم جالسين في غرفة
الجلوس و يتحدثون.
Müsafirlerden bir çoğu orada idi.
Hepsi de salonda oturmuşlar
konuşuyorlardı.

فيصل ابن خالد الصغير يدخل الغرفة سرعان.
جرى بينه وبين جمال هذا الحوار، كأنهما
يتصلان هاتفيا :
Halid'in küçük oğlu Faysal
koşarak odaya giriyor. Cemal ile
araların-da, telefonla
konuşuyorlar gibi şu diyalog
geçiyor :

آلو عم !

آلو فيصل !

بخير يا عم، شكرا !

أهنيك على نجاحك يا ابن أخي !

شكرا يا عم !

يقدم خالد المشروبات الباردة و عصير الفواكه
إليهم. جمال يأخذ المشروب البارد و تأخذ زوجته
عصير منجا. و بعد ذلك يتناول جمال و الضيوف
الآخرون الغداء السخي. وبعد الغداء استأذن كل
واحد منهم للمغادرة و كلهم تمتعوا بضيافة خالد.
Halid onlara soğuk içecekler, mey-
va suları ikram ediyor. Halid
soğuk içecek alıyor, karısı ise
manca suyu alıyor. Bundan sonra
Cemal ve di-ğer müsafirler sıcak
yemek yiyorlar. Yemekten sonra
hepsi de, Halid'in ziyafetinden
memnun olarak ayrıl-mak için izin
istiyorlar.

جمال : شكرا للضيافة.

خالد : جزاك الله خيرا يا جمال. أنا أشكرك
لإجابتك دعوتي. فرصة سعيدة إن شاء الله.
Halid : Allah sana hayır versin
Ce-mal; davetime icabet ettiğin
için asıl ben sana teşekkür
ederim. İyi bir fır-satta tekrar
görüşürüz inşallah.

ESKİ ESERLERİ ZİYARET زيارة الآثار القديمة

Bu akşam ne yapacağız Fehd?	ماذا نفعل هذا المساء يا فهد؟
Bir fikrim var : Gidip eski eserleri görelim.	عندي فكرة : لنذهب فنشاهد الآثار القديمة.
Evet, neyi görmek istiyorsun?	نعم، وماذا تريد أن تشاهد؟
Ehramları ve Ebülhevl'i daha önce gördün mü? Orada bu eski eser-lerin fotoğraflarını da alıriz.	هل سبق لك أن تشاهد الأهرام وأبو الهول؟ ونأخذ هناك صور هذه الآثار القديمة ايضاً.
Kameran var mı?	هل معك كاميرا؟
Evet, iyi kalite bir kameram var.	نعم، معي كاميرا من نوع ممتاز.
Bilir misin, bu heykel nedir?	هل تعرف ما هذا التمثال؟
Hayır dostum, bana daha önce ondan haber verdin mi?	لا، يا صديقي. هل أخبرتني عنه قبل؟
Bu, eski Mısır heykellerinden Ebülhevl'dir.	هذا هو أبو الهول من تماثيل مصر القديمة.
Bu acayip bir heykel; başı insan ba-şı, bedeni hayvan bedeni! Bir çok heykel gördüm ama, bu heykel gi-bisini asla görmedim.Ne zamandan beri bu heykel burada dikilidir?	هذا تمثال عجيب. رأسه رأس الإنسان و جسمه جسم الحيوان! شاهدت تماثيل كثيرة و لكن لم أر مثل هذا التمثال قط. منذ متى هذا التمثال قائم هنا؟
Uzun zamandan beri.	منذ زمن طويل.
Ya bu nedir?	وما هذا؟
O, en büyük ehramdır. Mısır kralla-rından bir kralındır.Adını bilmem.	هو الهرم الأكبر لملك من ملوك مصر، لا أعرف اسمه.
Bir kaç poz almayacak mıyız?	ألا تأخذ بعض الصور؟
Heya, elbette. Ebülhevl'in yanına dur, fotoğrafını çekeceğim. Hazır mısın?	بلى، بالتأكيد. قم بجانب أبو الهول، أنا آخذ صورتك. هل أنت مستعد؟
Evet.	نعم.
Bir poz da en büyük ehram civarından	وصورة بجوار الهرم الأكبر.

Güneş batmaya yüz tuttu. Artık
otele dönelim.

قربت الشمس أن تغرب، لنرجع الآن إلى
الفندق.

SENENİN AYLARI VE MEVSİMLERİ

شهور و فصول السنة

Süheyl bir ilkokul öğrencisidir .
Aşağıdaki konuşma onunla ablası
Cemile arasında geçiyor :

سهيل تلميذ في المدرسة الابتدائية. جرى بينه وبين
أخته الكبيرة جميلة الحوار الآتي :

Süheyl, bilir misin, senede kaç ay
vardır?

يا سهيل، هل أنت تعرف كم شهراً في السنة ؟

Evet abla, senede on iki ay
vardır.

نعم يا أختي الكبيرة جميلة، اثنا عشر شهراً في السنة.

İsimlerini sayabilir misin?

هل تذكر أسماءها ؟

Evet, şunlardır :

نعم وهي :

Ocak, Şubat, Mart, Nisan, Mayıs,
Haziran, Temmuz, Ağustos, Eylül,
Ekim, Kasım, Aralık.

يناير	فبراير	مارس	أبريل
مايو	يونيو	يوليو	أغسطس
سبتمبر	أكتوبر	نوفمبر	ديسمبر

Aferin kardeşim. Senenin ilk ayı
hangisidir?

أحسن يا أخي. وما هو أول شهر في السنة؟

Ocak.

هو يناير.

Ya sonuncusu?

وما آخرها ؟

Aralık.

هو ديسمبر.

Senede kaç mevsim vardır?

و كم فصلاً في السنة ؟

Senede dört mevsim vardır ve
şunlardır :

هناك أربعة فصول في السنة وهي :

İlk bahar, yaz, son bahar, kış.

الربيع و الصيف و الخريف و الشتاء.

Sen zeki bir çocuksun. En
sevdiğim mevsim hangisidir?

أنت ولد ذكي. أي فصل أحب إليك؟

En sevdiğim mevsim ilk
bahardır. Bu mevsimde hava
dengelidir.

أحب الفصول إليّ هو الربيع. في هذا الفصل

الجو معتدل.

Sen hangisini tercih edersin,
abla?

وما تفضيلينه يا أختي الكبيرة ؟

Tabii ilk baharı.

فصل الربيع طبعاً.

Kuzey ülkelerde Şubat ayında
hava nasıldır?

وكيف الجو في شهر فبراير في البلاد الشمالية ؟

Çok soğuk.

بارد جداً.

Okulun dinlenme tatili için ne zaman kapanır?

Aralık ayında.

Tekrar ne zaman açılır?

Ocak ayının sonlarında.

Bu yıl senelik imtihanın ne zaman başlayacak?

Nisan ayının başlarında.

İnandım ki sen üstün bir adam ola-caksın ve Allah'ın izniyle ümmete bir çok hizmet edeceksin.

İnşallah senin inandığın gibi olurum, abla.

İnşallah kardeşim.

وفي أي شهر تغلق مدرستك لعطلة الاستراحة؟

في شهر ديسمبر.

ومتى تفتح مرة أخرى؟

في أواخر شهر يناير.

و متى يبدأ اختبارك السنوي في هذا العام؟

في أوائل شهر أبريل.

اعتقدت أنك ستكون رجلا فاضلا وتخدم الأمة خدمة كثيرة بإذن الله.

أكون مثل ما تمنيت إن شاء الله يا أختي الكبيرة.

إن شاء الله أخي.

GÜNLER VE VAKİTLER

الأيام والأوقات

Öğretmenle öğrenci arasında şu diyalog geçiyor :

Bilir misin, haftada kaç gün vardır?

Evet öğretmenim, haftada yedi gün vardır.

Nedir onlar?

Onlar : Cuma, cumartesi, pazar, pazartesi, Salı, Çarşamba ve Per-şembe günleridir.

Cuma günü ne yaparsın?

Cuma günü tatil günüdür. O gün arkadaşlarla oynarım, Cuma nama-zını kılarım ve ebeveynimle bera-ber pikniğe giderim.

Nereye gidersiniz?

Bazı zaman şehrin parklarından bir parka gideriz. Ama çoğu zaman deniz sahiline gideriz. Bazı zaman da akraba ziyaretine

جرى بين المعلم والطالب هذا الحوار :

هل تعرف كم يوما في الأسبوع؟

نعم يا أستاذي، سبعة أيام في الأسبوع.

و ما هي؟

هي : أيام الجمعة و السبت و الأحد و الإثنين و الثلاثاء والأربعاء و الخميس.

ماذا تفعل يوم الجمعة؟

يوم الجمعة هو يوم العطلة . العب اليوم مع زملائي و أصلي صلاة الجمعة وأخرج مع والدي للنزهة.

إلى أين تخرجون؟

نخرج بعض الأحيان إلى حديقة من حدائق المدينة و لكن في أكثر الأحيان نخرج إلى ساحل

gideriz.	البحر وبعض الأحيان نخرج لزيارة الأقارب.
Geçen Cuma nereye gittin?	أين ذهبت في يوم الجمعة السابقة ؟
Parka.	إلى الحديقة.
O gün parkı nasıl buldun?	كيف وجدت الحديقة في ذلك اليوم ؟
Onu insanlarla dolu buldum.	وجدتها مليئة بالناس.
Diğer günler ne yaparsın?	وماذا تفعل في الأيام الأخرى ؟
Her gün aksatmadan okula giderim.	أحضر إلى المدرسة كل يوم بالمواطبة.
Derslerine ne zaman çalışırsın?	في أي يوم تراجع دروسك ؟
Onlara her gün yatmadan önce çalışırım.	كل يوم أراجعها قبل النوم.
Şimdi saat kaçtır?	كم الساعة الآن ؟
Şimdi saat on buçuktur.	الساعة العاشرة و النصف الآن.
Sabahleyin uykudan ne zaman uyanırsın?	متي تستيقظ من نومك صباحا ؟
Her sabah tamı tamına saat altıda uyanırım.	أستيقظ كل صباح في الساعة السادسة بالضبط.
Kahvaltıyı ne zaman alırsın.	متي تتناول الفطور؟
Kahvaltıyı saat yedide alırım.	أتناول الفطور في الساعة السابعة.
Okuluna hangi saatte gidersin?	وفي أي ساعة تخرج إلى مدرستك ؟
Sabahleyin sekizde giderim ve ora-ya sekiz buçukta ulaşıyorum. Okulum evime çok yakındır. Sadece yarım saatimi alır.	أخرج في الثامنة في الصباح و أصل إليها في الثامنة والنصف. مدرستي قريبة جدا من بيتي، هذا يكلفني نصف ساعة فقط.
Hangi vakitte okuldan dönersin?	و في أي وقت ترجع من المدرسة
Okulumdan saat beş buçukta çıkarım ve eve saat altıda ulaşıyorum.	أخرج من مدرستي في الساعة الخامسة والنصف و أصل إلى البيت في الساعة السادسة .
Kesirli saatleri söyleyebilir misin?	هل تستطيع أن تذكر الساعات الكسرية ؟

Evet hocam, onlar
şunlardır :
Saat on'u beş geçiyor.
Saat dördü çeyrek geçiyor.
Saat ona çeyrek var..
Saat üçü yirmi geçiyor.
Saat ikiye on var.

نعم يا أستاذي، هي تيك :
الساعة العاشرة وخمس دقائق. الساعة الرابعة والرابع.
الساعة العاشرة إلا الربع. الساعة الثالثة وعشرون
دقيقة.
الساعة الثانية إلا عشر دقائق

KÜTÜPHANEYİ ZİYARET

زيارة المكتبة

Kardeş, Bursa Eski Eserler
Kütüphanesi nerededir?
O Ulucami civarındadır. Onu
ziyaret etmek mi istiyorsun?
Evet, duydum ki onda değerli
kitaplar varmış.
Nerelisin kardeş?
Ben Tunus'luyum ve
Üniversitede hocayım. Adım Said
Sami'dir.
Teşekkür ederim. Ben de
Bursa'lıyım. Adım Saim'dir.
Oraya nasıl gidebilirim?
Ben seni ona götüreceğim. Çünkü
sen katımızda şerefli bir
müsafirsin.
Ne güzel bir şeydir şu İslam
kardeşliği. Allah senden razı
olsun.
Selamün aleyküm dostum, bu
Said Sami beydir.
Hoş geldiniz efendim. Size nasıl
yardım edebilirim?
Sizden kütüphane hakkında bazı
bilgiler rica ediyorum.
Kütüphanemiz beş yüz yıl önce
inşa edilmiş. İçinde on dokuz bin
yazma kitap var. Arap harfleri
ile basılmış kitaplar bu sayının
dışındadır.
Bütün kitaplar konularına göre
tasnif edilmiş midir?
Evet, hepsi tasnif edilmiştir.
Hangi kitabı istersin?

أين مكتبة الآثار القديمة لبورصة يا أخ؟
هي بجوار أولو جامع. أ زيارتها تريد؟
نعم، سمعت أن فيها كتباً قيمة.
من أي بلدة أنت يا أخ.
أنا تونسي وأستاذ في الجامعة واسمي سعيد سامي.
شكراً وأنا أيضاً من سكان بورصة واسمي صائم.
كيف أستطيع أن أصل إلى هنالك؟
أنا أدلك إليها لأنك ضيف كريم لدينا.
نعم شيئاً تيك الأخوة الإسلامية رضي الله عنك.
السلام عليكم عزيزي هذا السيد سعيد سامي.
أهلاً وسهلاً يا سيدي. كيف أساعدكم؟
أرجو منك بعض المعلومات في المكتبة.
مكتبتنا بنيت قبل خمسمائة عام وفيها تسعة
و تسعون ألف كتاب مخطوط والكتب المطبوعة
بالحروف العربية خارجة من هذا العدد.
هل صنفت جميع الكتب حسب مواضيعها؟
نعم كلها مصنفة. أي كتاب تطلب؟

Farsça Enisülcinan tefsiri var mıdır?

Evet, sekiz cildedir. Ama birinci cildi kayıptır.

Kitaplar hangi ilimleri içeriyor?

Tefsir, Hadis, Fıkıh, Kelam, Tıp, Matematik, Geometri, Astronomi, Tarih, Edebiyat ve diğerleri.

Güzel yardımınızdan dolayı teşekkür ederim.

هل يوجد تفسير أنيس الجنان باللغة الفارسية؟

نعم هي ثمانية مجلدات ولكن الجلد الأول مفقود.

على أي علوم تشمل الكتب؟

منها التفسير والحديث والفقه وعلم الكلام والطب والحساب والهيئة والتاريخ والأدب وغيرها.

شكرا على حسن تعاونكم.

ULUDAĞ'DA GEZİNTİ نزہة في أولوداغ

Uludağ'da bir piknik yapmak ister misin kardeş? O büyük bir dağdır.

Evet, o Araplar arasında temiz havası ve doğasıyla tanınmaktadır.

Hangi vasıtayı tercih edersin? Araba mı yoksa telefirik mi?

Ben telefiriği tercih ederim.

Ondan hangi mevkide ineceğiz?

Ondan Sarıalan mevkiinde ineceğiz. İşte Sarıalan !

Ne güzeldir dağın manzarası! Sanki cennetten bir köşe !

Evet, işte çam ağaçları ve öten kuşların sesleri. İnsanlar ferahlatan koyu gölgelerden, temiz havadan ve tatlı sulardan faydalanıyorla.

Acıktım. Ne yiyeceğiz?

Bu dağda kekik ile beslenerek büyüyen keçi eti yiyeceğiz. Allah'a hamdolsun. Bu öyle bir et ki, lezzette benzeri yoktur. Dağın zirvesine çıkmak ister misin?

يا أخ، هل ترغب نزہة في أولوداغ إنه جبل عظيم.

نعم، هو معروف بين العرب بهوائه النقي وطبيعته.

أيّ واسطة تفضل : سيارة أم تلفريك؟

أنا أفضل تلفريك.

في أي موقع ننزل منه؟

ننزل منه في موقع صاري آلان. ها هو صاري آلان !

ما أحسن منظر الجبل، كأنه بقعة من الجنة!

نعم، ها هي أشجار الصنوبر وأصوات الطيور

المفرحة والناس يتمتعون في الظلال الكثيفة

المفرحة ومن الهواء النقي و المياه الزلال العذبة.

أنا شعرت بالجوع، ماذا نأكل؟

نأكل لحم معز ينمو في هذا الجبل متغذيا بصعتر.

الحمد لله! هذا لحم لا مثل له طعاما.

هل تريد أن نصعد إلى قمة الجبل؟

Evet, oradaki gölleri görmek istiyorum.
Zirve kaç metre yüksekliğindedir.
Denizden iki bin beş yüz metre.
Kışın dağ nasıl oluyor?
İnsanlar oteller mevkiinde, telesiyec ile yüksek bir yere çıkarak kayıyorlar. Burası sayılı kayak merkezlerinden biridir. İnşallah buraya kış mevsiminde de gelmek istiyorum.
Mutlu bir fırsatta beraber kayarız.
Uludağ, yani muazzam dağ!
Anladım ki, sen gerçekten öylesin!

نعم، أريد أن أرى البحيرات هنالك.
كم مترا ارتفاع القمة؟
ألفان وخمسمائة متر من البحر.
كيف يكون الجبل شتاء؟
الناس يتزلقون في موقع الفنادق صعودا بتلسيج إلى مكان عال. هنا أحد المراكز الم معدودة للتزلق.
أريد الجبئ هنا في فصل الشتاء أيضا إن شاء الله.
نتزلق معا في فرصة سعيدة.
ألوداغ أعني الجبل المعظم! فهمت أنك كذلك حقا.

KAPLICADA في الحمام الحار المياه الطبيعية

Kardeş, Armutlu kaplıcasına nasıl giderim?
O çekirge'dedir. Ben seni oraya ulaştıracam .
Teşekkür ederim. İştım ki onun sıcak suları yerden kaynıyormuş.
Evet, onu Osmanlı atalarımız altı yüz elli yıl önce yapmışlar.
Senin kılavuzluğunda onun büyük havuzunda yüzmek istiyorum.
Görevli : Bu, odanın anahtarı, bunlar da peştemal ve sabun.
Bu hamamda tam bir sıhhat bulmak için bir tellak istiyoruz.
Görevli : Suyun kirlenmemesi için önce yıkanma kabininde yıkanacaksınız. Sonra havuza gireceksiniz.

يا أخ كيف أصل إلى حمام آرموتلو.
هو في شكرجة، أنا أوصلك إلى هنالك.
شكرا، سمعت أن مياهه الحارة كانت تتبع من الأرض.
نعم، بناه آباءنا العثمانيون قبل ستمائة وخمسين عاما.
بدلا لتك أريد أن أسبح في حوضه الكبير.
الموظف: هذا مفتاح الغرفة وهذا المنزر والصابون.
نريد دلاكا لكي نجد صحة تامة في هذا الحمام.
الموظف: أولا تغتسلون في حجرة الاغتسال، ثم تدخلون الخوض لكي لا يتوسخ الماء.

Hamamda kaç saat kalacağız?

كم ساعة نبقى في الحمام؟

İki saat. Çünkü bundan daha çok buhar bنية
kalmak insan bünyesine zarar
verir. الإنسان.

Kardeş, bu suyun sıcaklığı seksen
derece civarındadır!
Ona musluktan biraz soğuk su
kat.

يا أخ حرارة هذا الماء حوالي ثمانين درجة!
أضف إليه قليلا من الماء البارد من الحنفية.

Beni niçin tokathyorsun tellak?

لم تضربني بكفك يا دلاك؟

Ben seni tokatlamıyorum
efendim; ama bu, keseleme
usulüdür. Yoksa temizlik tamam
olmaz.

ما أضربك يا سيدي، ولكن هذه أصول الدلك
والأ فلا تتم النظافة.

Afvedersin ! Zannettim ki, beni dövüyorsun.

عفوا ظننت أنك تضربني.

Keseleme tamam oldu. Şimdi
havuza girebilirsiniz.
*Müsaafir ve mihmendarı havuza
girdiler ve yüzdüler.*

تم الدلك، الآن يمكنكم الدخول في الحوض.
الضيف و دليله دخلا في الحوض وسبحا.

Karşılıksız himmetinden dolayı
teşekkür ederim kardeşim.
Bir şey değil. Bu tanışma bana
eref kazandırdı.

شكرا يا أخي بهمتلك الحسبية.

عفوا، هذا التعارف أكسبني شرفا.

Ben şereflendim. Sana ikram
etmem için seni ülkeme davet
ediyorum.

تشرفت أنا، أدعوك إلى بلدي لكي أكرمك.

HATİME

خاتمة

الحمد لله الملك الوهاب الصمد، تم الكتاب بعونه ومنه في تاريخ 01.02.2008 م.

ولكن كما قيل في بداية مرسية أندلس :

Her şeyin maliki, son derece bağıslayan, herkesten ve her
şeyden müstağni, herkes ve her şey kendisine muhtaç Allah'a hamd
olsun ki, kitap O'nun yardımı ve ihsaniyle 01.02.2008 tarihinde tamam
oldu. Ancak, Endülüs Mersiyesi'nin başında dediği gibi :

لِكُلِّ شَيْءٍ إِذَا مَا تَمَّ نَقْصَانُ، فَلَا يُغَرَّنْ بِطِيبِ الْعَيْشِ إِنْسَانُ!

Tamâm olunca bir şey, vardır onda bir noksân,
Bu dünyanın zevkine, sakın dalma, ey insân !

والحمد لله رب العالمين. 21 أيلول 2023
AHMET Hayrettin TINMAZ